

〈特集「他動性」〉

シンハラ語における他動性 Transitivity in Sinhala

吉田 樹生
Shigeki Yoshida

東京大学大学院人文社会系研究科
Graduate School of Humanities and Sociology, The University of Tokyo

要旨: 本稿は特集「他動性」(『語学研究所論集』第 19 号, 2014, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は 20 個のアンケート項目に対するシンハラ語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘transitivity’ (Journal of the Institute of Language Research 19, 2014, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Sinhala data for the question of 20 phrases.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000385>

キーワード: シンハラ語, 他動性

Keywords: Sinhala, transitivity

本稿は特集「他動性」のアンケートに沿って、シンハラ語のデータを提示するものである。ここで扱うシンハラ語は口語体である。本稿のデータはサバラガムワ大学日本語専攻の学生 11 名、およびスリランカ西部州出身の話者 1 名との協力によって得られた。まず、サバラガムワ大学学生の協力のもと、日本語からの翻訳によりデータを入手した。その後、すべてのデータをスリランカ西部州出身の話者 1 名に確認していただき、英語の例文に対応するものとして妥当なものであるかを確認した。

6-1

6-1-a 彼はそのハエを殺した。

He killed the fly.

ඵයා මැස්සා මැරුවා.

eya: mæssa mæruwa

3SG fly kill.PST

ඵයා මැස්සාව මැරුවා.

eya: mæssa-wə mæruwa

3SG fly-ACC kill.PST

有生物が被動者である場合には、その項を対格で標示することができる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。

6-1-b 彼はその箱を壊した.

He destroyed the box.

එයා ඒ පැත්තිය විනාස් කරා.

eya: e: pættiya wina:s kəra

3SG that box break.PST

無生物が被動者である場合には, 対格による標示はできない.

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

He warmed the soup.

එයා සුප් එක රත් කරා.

eya: e: su:p ekə rat kəra:

3SG that soup SG warm.PST

6-1-d 彼はそのハエを殺したが, 死ななかつた. (言えない)

*එයා ඒ මැස්සා මැරුවාට මැරුනේ නෑ.

*eya: e: mæssa: mæruwa-ʔə mæru: næə

3SG that fly kill.PST-DAT die.PST NEG

6-1-d' 彼はそのハエを殺そうとしたが, 死ななかつた.

එයා ඒ මැස්සා මරන්න හැදුවාට මැරුනේ නෑ.

eya: e: mæssa: marənnə hæduwa-ʔə mæru: næə

3SG that fly kill.INF try.PST die.PST NEG

上のように, 「殺したが, 死ななかつた」とは言えず, 「殺そうとしたが, 死ななかつた」という言い方は可能である.

6-2

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

He kicked the ball.

එයා බෝලයට පායන ගැහුවා.

eya: boolaya-ʔə pay-in gæhuwa

3SG ball-DAT foot-INS hit.PST

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

She kicked his leg.

එයා අරයාගේ කකුලට ගැහුවා.

eya: arəya-ge kakula-ʔə gæhuwa

3SG 3SG-GEN leg-DAT hit.PST

「蹴る」や「叩く」などの表面接触動詞では, 被動者が与格で表される.

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

He tackled him.

එයා අරයාව හිතාමතාම පොර බැදුවා

eya: arāya-wə hita:māta:mā porə bæduwa

3SG 3SG-ACC intentionally tackle.PST

故意の動作を表す場合は被動者が対格で表される.

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

He bumped into him.

එයා නොදැනුවත්වම අරයාගේ ඇඟේ හැප්පුනා.

eya: nodənuwatwəmə arāya-ge æⁿg-e: hæppuna

3SG unintentionally 3SG-GEN body-LOC bump.PST

非意図的動作を表す場合は被動者が場所格で表される.

6-3

6-3-a あそこに人が数人見える.

I see some people over there.

අතන මිනිස්සු කීපදෙනෙක් පේනවා.

atənə minissu kiipa-den-ek peenəwa

there people some-CLF-INDF see.NPST

6-3-b 私はその家を見た.

I looked at the house.

මම ඒ ගෙදර දැක්කා.

mamə e: gedərə dækka

1SG that house look.PST

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

I heard somebody yell.

මට කවුරු හරි කෑ ගහනවා ඇහුනා.

maɾə kawuruhari kə: gahənəwa æhuna

1SG.DAT somebody yell.NPST hear.PST

「見える」や「聞こえる」などの知覚動詞の補文節には、定動詞が補文標識を伴わずに現れる. 6-3-c において非意図的な知覚者が与格で表されている.

6-3-d 彼はその音を聞いた.

He heard that sound.

එයාට ඒ ශබ්දය ඇහුනා.

eya:-[ə e: saddəyə əhuna
3SG-DAT that sound hear.PST

6-3-c と同様に, 6-3-d においても非意図的な知覚者は与格で表される.

6-4

6-4-a 彼は (なくした) カギを見つけた.

He found the key (he (had) lost).

එයා නැති උන යතුර හොයා ගත්තා.

eya: nəti unə yaturə hoyā: gatta
3SG lose.PST.VADJ key find.PP take.PST

6-4-b 彼は椅子を作った.

He made a chair.

එයා පුටුවක් හැදුවා.

eya: puṭuw-ak həduwa
3SG chair-INDF make.PST

6-5

6-5-a 彼はバスを待っている.

He is waiting for the bus.

එයා බස් එක එනකන් ඉන්නවා.

eya: bas ekə enə-kan innəwa
3SG bus SG come-till be.NPST

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた.

I was waiting for him to come.

මම එයා එනකන් බලාගෙන හිටියා.

mamə eya: enə-kan bala:genə hiṭiya
1SG 3SG come-till look.PP be.PST

6-5-c 彼は財布を探している.

He is looking for his wallet.

එයා එයාගේ පර්ස් එක හොයනවා.

eya: eya-ge pərs ekə hoyənəwa
3SG 3SG-GEN purse SG look_for.NPST

6-6

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている.

He knows many things.

එයා ගොඩක් දේවල් හොඳට දන්නවා.

eya: goḍak de:-wal ho^hdə-ʈə dannəwa
 3SG many thing-PL good-DAT know.NPST

6-6-b 私はあの人を知っている.

I know that person.

මම අරයාව දන්නවා.

mamə arəya-wə dannəwa
 1SG 3SG-ACC know.NPST

6-6-c 彼はロシア語ができる.

He can speak Russian.

එයාට රුසියානු භාෂාව පුළුවන්.

eya:-ʈə rusiya:nu ba:sa:wə puluwan
 3SG-DAT Russian language can

6-7

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

Do you remember what I said yesterday?

ඔයාට මම ඊයේ කියපු දේ මතක ද?

oya:-ʈə mamə iye kiya-pu dee matəkə=də?
 2SG-DAT 1SG yesterday say-PST.VADJ thing remember=Q

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

I forgot his phone number.

මට එයාගේ ෆෝන් නම්බර් එක අමතක උණා.

maʈə eya-ge fo:n nambər ekə amətəkə una
 1SG.DAT 3SG-GEN phone number SG forget.PST

6-8

6-8-a の a:dəre:kəra: ‘love’ は動詞であり, 6-8-b および 6-8-c の kəmati ‘like’ は肯定文で断定マーカ-
 の -yi を取るため形容詞である.

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた.

The mother loved her children very much.

අම්මා ළමයිනිට ගොඩක් ආදරේ කරා.

amma lamayi-nʈə goḍak a:dəre:kəra:
 mother children-DAT.PL many love.PST

6-8-b 私はバナナが好きだ.

I like bananas.

මම කෙසෙල් වලට කැමතියි.

mamə kesel=walə-ʔə kəmati=yi
 1SG banana=PL-DAT like=AM

6-8-c 私はあの人が嫌いだ.

I hate that person.

මම අරයාට කැමති නෑ.

mamə arəya-ʔə kəmati næ:
 1SG that_person-DAT like NEG

6-9

以下の o:ne ‘want, need’ は動詞としての活用をしないものの動詞の一種であり、擬似動詞であると分析される (Chandralal 2010: 107).

6-9-a 私は靴が欲しい.

I want a pair of shoes.

මම සපත්තු කුට්ටමක් ඕනේ.

maʔə sapattu kuʔʔəm-ak o:ne
 1SG.DAT shoes pair-INDF want

6-9-b 今、彼にはお金が要る.

He needs some money now.

එයාට දැන්මම සල්ලි ඕනේ.

eya:-ʔə dænɪəmə salli o:ne
 3SG-DAT now money need

6-10

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

My mother is angry that my brother told a lie.

මල්ලි බොරු කිව්වාට අම්මා තරහෙන් ඉන්නේ.

malli boru kiwwa-ʔə amma tarəh-en inne
 younger_brother lie say.PST-DAT mother anger-INS be.NPST.FOC

6-10-b 彼は犬が怖い.

He is scared(afraid) of dogs.

එයා බල්ලන්ට බයයි.

eya: balla-nʔə bayə-yi
 3SG dog-DAT.PL afraid-AM

6-11

6-11-a 彼は父親に似ている.

He resembles his father.

එයා තාත්තා වගේමයි.

eya: ta:tta wage:=mə-yi
3SG father like=EMPH-AM

6-11-b 海水は塩分を含んでいる.

Sea water has salt in it.

මුහුදු වතුරේ ලුනු තියෙනවා

muhudu watur-e: lunu tiyenəwa
sea water-LOC salt be.NPST

6-12

6-12-a 私の弟は医者だ.

My brother is a doctor.

මගේ මල්ලි දොස්තර කෙනෙක්.

mage: malli dostərə ken-ek
1SG.GEN younger_brother doctor CLF-INDF

6-12-b 私の弟は医者になった.

My brother became a doctor.

මගේ මල්ලි දොස්තර කෙනෙක් උනා.

mage: malli dostərə ken-ek una
1SG.GEN younger_brother doctor CLF-INDF become.PST

6-13

6-13-a 彼は車の運転ができる.

He can drive (a car).

එයාට එලවන්න පුළුවන්.

eya:-[ə eləwannə puluwan
3SG-DAT drive.INF can

6-13-b 彼は泳げる.

He can swim.

එයාට පීනන්න පුළුවන්.

eya:-[ə piinannə puluwan
3SG-DAT swim.INF can

6-14

6-14-b の bæ: ‘cannot’ は動詞の不定形をとる助動詞である.

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

He is good at giving a speech.

එයා කතා කියන්න දක්මයි

eya: kata kiyanna daksha-yi
3SG speech tell.INF smart-AM

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

He can not run fast.

එයාට හයියන් දුවන්න බැ.

eya:-[ə] hayiyen duwanna bæ:
3SG-DAT fast run.INF cannot

6-15

6-15-a 彼は学校に着いた.

He arrived at school.

එයා ඉස්කෝලේට ආවා.

eya: isko:le-[ə] a:wa
3SG school-DAT come.PST

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

He crossed the road.

එයා පාර මාරු උනා.

eya: pa:rə ma:ru una
3SG road change.PST

එයා පාර පැන්නා.

eya: pa:rə pænna
3SG road jump.PST

6-15-c 彼はこの道を通った.

He took this road.

එයා මේ පාරෙන් ගියා

eya me pa:r-en giya
3SG this road-INS go.PST

6-16

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

He is hungry.

එයාට බඩගිනියි.

eya:-[ə] baḍəgini-yi
3SG-DAT hungry-AM

6-16-b 彼は喉が渇いている.

He is thirsty.

එයාට තිබෙනයි

eya:-ʈə tibəhə-yi
3SG-DAT thirsty-AM

6-17

6-17-a 私は寒い.

I'm cold.

මට සිතලයි.

matə si:tələ-yi
1SG-DAT cold-AM

6-17-b 今日は寒い.

It's cold today.

අද සිතලයි.

adə si:tələ-yi
today cold-AM

6-18

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた.

I helped him.

මම එයාට උදව් කරා.

mamə eya:-ʈə udaw kəra:
1SG 3SG-DAT help.PST

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

I helped him carry it.

මම එයාට ඒක උසීසගෙන යන්න උදව් කරා.

mamə eya:-ʈə e:ka ussəgenə yannə udaw kəra:
1SG 3SG-DAT it lift_up.PP go.INF help.PST

6-19

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた.

I asked him the reason.

මම ඒ හේතුව එයාගෙන් ඇහුවා.

mamə ee hetuwa eya:-gen æhuwa
1SG that reason 3SG-ABL ask.PST

6-19-b 私はそのことを彼に話した.

I spoke(talked) to him about it.

මම ඒ ගැන එයාට කතා කරා.

mamə e: gənə eya:-ʈə kata: kəra
1SG that about 3SG-DAT speak.PST

6-20

6-20-a 私は彼と会った.

I met him.

මම එයාට හමුවුනා.

maʔə eya:-wə hambuna

1SG.DAT 3SG-ACC meet.PST

略号一覧

1	first person
2	second person
3	third person
ABL	ablative
ACC	accusative
AM	assertion marker
CLF	classifier
DAT	dative
FOC	focus
GEN	genitive
INDF	indefinite
INF	infinitive
INS	instrumental
LOC	locative
NEG	negative
NPST	nonpast
PL	plural
PP	past participle
PST	past
Q	question
SG	singular
VADJ	verbal adjective

参考文献

Chandralal, Dileep. 2010. *Sinhala*. Amsterdam: John Benjamins.

執筆者連絡先 : shige.mountain.linguistics@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 9 月 30 日